

## The Peshitta Aramaic-English Interlinear Gospels

### The Holy Gospel Preaching of Luke



### אונגליין קרישא כרוזתא דלוקא

#### The Gospel According To Luke

##### Chapter 3

1

בשנת (in the year) המשעסרא דין (fifteenth) דין (but) דמלכותה (of the kingdom) דטיבריוס (of Tiberius)  
קסר (Qaysar) בהגמנתא (in the government) דפנטיוס-פילטוס (of Pontius Pilatus) ביהוד (in Judea)  
כד (when) רשא-רביעיא (Tetrarch) הורוס (Herod) בגלילא (in Galila)  
ופיליפוס (& Phillip) אחוהי (his brother) רשא-רביעיא (Tetrarch) באיטוריא (in Ituria)  
באתרא (& in the region) דטרקונא (of Trakona)  
(of Abilina) ולוסנא (& Lusania) רשא-רביעיא (Tetrarch) דאביליא (of Abilina)

2

ברבות (in the high) כהנותא (priesthood) דהנן (of Hanan) ודקיפא (of Qaiapha)  
דוה (was) מלהא (the word) דאלהא (of God) על (upon) יוהנן (Yokhanan)  
בר (son of) זכריא (Zechariah) בחורבא (in the wilderness)

3

ואתא (& he came) בכלה (in the whole) אתרא (region) דהוריי (which is around) יורדגן (of the Jordan)  
כד (while) מוכרו (he was preaching) מעמודייתא (of repentance)  
לשובקנא (for the forgiveness) דחטוא (of sins)

4

איכנא (just as) דכתיב (it is written) בכתבא (in the book)  
דמלא (of the words) דאשעיא (of Isaiah) נביא (the prophet) דאמר (which says)  
קלא (the voice) דקרא (which cries) בחורבא (in the wilderness) טיבן (in the plain)  
דמריא (of Jehovah) וזרנו (of straighten) & בפקעתא (in the plain) שבילא (a road) לאלהן (for our God)

5

כלהון (all of them) נחלא (the valleys) נתמלון (will be filled) וכלהון (& all) מורא (mountains)  
ורמחא (& high places) נתמככון (will be leveled) ונהוא (& will be) ערמא (the rugged place)  
לשפא (a smooth) ואוהיא (a smooth) דא (the region) עסקא (& the region) לפקעתא (difficult)

6

ונחוא (will see) כל (every) בסר (body) חיא (The Life) דאלהא (of God)

7

ואמר (& said) חיא (he) לכונשא (to the crowds) אילין (those) דאתין (who coming) חו (were) ליותה (to him)  
למעמד (to be baptized) ילדא (offspring) דאברנא (of vipers) מגו (of vipers) חויכון (who?) חו (has instructed you)  
למ (to flee) מן (from) דנויא (the wrath) דעריד (that is coming)

8

עברו (produce) הכיל (therefore) פארא (fruit) דשיין (worthy) להיבוחא (for repentance) ולא (& not)  
תשרון (start) למאמר (to say) בנפשכון (within yourselves) דאבא (that the father) אית (is) לן (to us)  
אברהם (Abraham) אמר (say) אנה (I) לכון (to you) ניר (for) דמן (that from) הלין (these)  
כאפא (stones) משבחא (can) אלהא (God) למקמו (raise up) בניא (children) לאברהם (of Abraham)

9

חא (behold) דין (but) נרנא (the axe) סים (is laid) על (on) עקרא (the root) דאילנא (of the tree)  
כל (every) אילנא (tree) דכיל (therefore) דפארא (fruit) טבא (good) לא (not) עבר (producing)  
מתפסק (is cut down) ובנורא (& in the fire) נפל (falls)

10

ומשאלין (& asking) חו (they were) לה (him) כנשא (the crowds)  
ואמרוין (& they were saying) מנא (what?) הכיל (therefore) נעבר (shall we do)

11

ענא (& he answered) ואמר (& he said) להון (to them)  
מן (whoever) דאית (has) לה (to him) תרתין (two) כותנין (coats) נתל (let him give)  
למן (to whomever) דלית (has not) לה (to him) ונמן (& whoever) דאית (has)  
לה (to him) סיברתא (food) הכנא (likewise) נעבר (he should do)

12

ואתו (& they came) אף (also) מכסא (tax collectors) למעמד (to be baptized)  
ואמרוין (& they were saying) לה (to him) מלפנא (Teacher) מנא (what?) נעבר (shall we do)

13

חו (he) דין (but) אמר (said) להון (to them) לא (not) תתבעון (seek)  
מדם (a thing) יתיר (more) על (on top) מא (whatever) דפקיד (is commanded) לכון (to you) למתבע (to seek)

14

ומשאלין (& asking) חו (were) לה (him) פלח (workers) אסטרטיא (military) ואמרוין (& they were saying)  
מנא (what?) נעבר (shall do) אף (also) חנן (we) אמר (he said) להון (to them) לא (no) באנשא (man)  
תתשקון (harm) ולאנשא (& to a man) לא (not) תתשקון (do injustice)  
ונספקן (& let suffice) לכון (for you) אפסויתכון (your wages)

15

כד (when) דין (but) מסכר (thinking) חו (had been) עמא (the people) על (about) יוהנן (Yokhanan)  
וכלהון (& all) מתחשבין (pondering) חו (they were) בלבוהון (in their hearts)  
למא (whether) חו (he were) משיחא (the Messiah)

16

ענא (answered) יוהנן (Yokhanan) ואמר (& said) להון (to them)  
אנא (I) חא (behold) מעמד (baptizing) אנא (am) לכון (you) במיא (in water)  
אתא (comes) דין (but) חו (He) דחילתן (Who mightier) מי (than I)  
חו (He) דלא (of Whom not) שוא (worthy) אנא (I am) דאשרא (that I may loose)  
עקא (the straps) דמסגודי (of His shoes) חו (He) נעמדכון (will baptize you)  
ברוחא (in The Spirit) דקורשא (of Holiness) ובנורא (& in fire)

17

## The Peshitta Aramaic-English Interlinear Gospels

### The Holy Gospel Preaching of Luke



### אונגליין קרישא כרוזאן דלוקא

- (in His hand) הו (he) דאחיד (Who holds) רפשא (a winnowing fan) באידה (His threshing floor) ומרכא (& purges) אדרוהי (into His barns) והטא (& the wheat) כנש לאצרוהי (he gathers) ותרבא נוקד (& the chaff) בנורא (He will burn) דלא דעכא (that not) (is quenched) 18
- אף (also) אחריתא (other) דין (but) סניאטא (many things) מלף (taught) הוא (he) ומסבר (& he preached good news) לעמא (to the people) 19
- הרודס (Herod) דין (but) טטררכא (the Tetrarch) מטל (because) דמתכסס (reproved) הוא (he had been) מן (by) יוהנן (Yokhanan) על (on the account of) הרודיא (Herodia) אנתת (the wife) פיליפוס (of Philipus) אחוהי (his brother) ועל (& for) כלוהין (all) בישתא (the evil) דעבר (that done) הוא (he had) 20
- אוסף (he added) אף (also) הדא (this) על (upon) בלוהין (of prisoners) והבשה (and he shut) בית (Yokhanan) אסירא (in the house) 21
- הוא (it happened) דין (but) כד (when) עמד (he had baptized) כלה (all) עמא (the people) ואף (also) ישוע (Yeshua) עמד (he baptized) וכד (& as) מוצלא (He prayed) ארפתוהו (were opened) שמיא (the heavens) 22
- ונחתת (& was descending) רווחא (The Spirit) דקורשא (of The Holiness) עלוהי (upon Him) ברמות (in the form) נושמא (of a body) דיונא (of a dove) וקלא (& a voice) הוא (there was) מן (from) שמיא (Heaven) דאמר (which said) את (You) הו (are) ברי (My Son) חביבא (The Beloved) דבך (in Whom) אצמטית (I am pleased) 23
- הו (This) דין (but) ישוע (Yeshua) איהוהי (He) הוא (was) אך (about) בר (son of) שנין (years) תלתין (thirty) ומסתבר (& was considered) הו (He) בר (son of) יוסף (Yoseph) בר (son of) הלי (Heli) 24
- בר (son of) משתת (Matthas) בר (son of) לוי (Levi) בר (son of) מלכי (Melki) בר (son of) יאני (Yannai) בר (son of) יוסף (Yoseph) 25
- בר (son of) מרתא (Matatha) בר (son of) עמוין (Amots) בר (son of) נהום (Nahum) בר (son of) חסלי (Hesli) בר (son of) גני (Naggi) 26
- בר (son of) מאת (Maath) בר (son of) משת (Matath) בר (son of) שמעי (Shemei) בר (son of) יוסף (Yoseph) בר (son of) יהודא (Yehuda) 27
- בר (son of) יוהנן (Yokhanan) בר (son of) רסא (Resa) בר (son of) זורבבל (Zorobabel) בר (son of) שלתיאל (Salathiel) בר (son of) נרי (Nari) 28
- בר (son of) מלכי (Melki) בר (son of) אדי (Addi) בר (son of) קוסם (Qosam) בר (son of) אלמודד (Elmodad) בר (son of) עיר (Ayr) 29
- בר (son of) יוסא (Yose) בר (son of) אליעזר (Eliezer) בר (son of) יורם (Yoram) בר (son of) מותיא (Mataytha) בר (son of) לוי (Levi) 30
- בר (son of) שמעון (Shimeon) בר (son of) יהודא (Yehuda) בר (son of) יוסף (Yoseph) בר (son of) יונם (Yonam) בר (son of) אליקים (Eliqim) 31
- בר (son of) מליא (Melia) בר (son of) מאני (Mainai) בר (son of) מוטא (Mattatha) בר (son of) נתן (Nathan) בר (son of) דויד (David) 32
- בר (son of) אישי (Aishai) בר (son of) עוביד (Obed) בר (son of) בעז (Boaz) בר (son of) סלמון (Salmon) בר (son of) נחשון (Nahshon) 33
- בר (son of) עמונדב (Aminadab) בר (son of) ארם (Aram) בר (son of) הצרין (Hetsron) בר (son of) פרץ (Pharets) בר (son of) יהודא (Yehuda) 34
- בר (son of) יעקוב (Yaqob) בר (son of) איסחק (Isaac) בר (son of) אברהם (Abraham) בר (son of) תרח (Terah) בר (son of) נחור (Nahor) 35
- בר (son of) סרוג (Serug) בר (son of) ארעו (Arau) בר (son of) פלג (Phaleg) בר (son of) עבר (Eber) בר (son of) שלח (Shalah) 36
- בר (son of) קינן (Qainan) בר (son of) ארפכשר (Arphakshar) בר (son of) שים (Shaym) בר (son of) שים (Shaym) בר (son of) למך (Lamek) 37
- בר (son of) מתושלח (Mathuselah) בר (son of) הנך (Henok) בר (son of) ירד (Yared) בר (son of) מהלאליל (Mehalaleil) בר (son of) קינן (Qaynan) 38

**The Peshitta Aramaic-English Interlinear Gospels**

**The Holy Gospel Preaching of Luke**  **אונגליון קדישא כרוזתא דלוקא**

בר (son of) אנוש (Enosh) בר (son of) שית (Shayth)  
בר (son of) אדם (Adam) דמן (who was from) אלהא (God)

